

## DAFTAR PUSTAKA

- Abdul-Raof, H. (2011). "Cultural Aspects in Qur'an Translation". Dalam Long, L. (Penyunting). *Translation and Religion: Holy Untranslatable?* Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Abu-Mahfouz, A. (2011). "Some Issues in Translating Nouns in Abdullah Yusuf Ali's Translation of the Meanings of the Holy Quran". *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*, 8 (1), hlm. 66-83.
- Ahmadi, R. (2015). "Model Terjemahan Al-Qur'an *Tafsiriyah* Ustad Muhammad Thalib". *Jurnal CMES*, 8 (1), hlm. 57-69.
- Alavi, S.Y., Karimnia, A., & Zadeh, S.S. (2013). "Translation of Taboos from English into Persian: A Skopos-Based Study". *Elixir International Journal*, 54, hlm. 89-92.
- Al-'Adus. (2006). *Madkhalun ilā al-Balāgati al-'Arabiyyah*. Oman: Daru al-Masirah.
- Al Farisi, M.Z. (2010). "Keterjemahan Ungkapan Kinayah dalam Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia". *Bahasa & Sastra*, 10 (2), hlm. 188-200.
- Al Farisi, M.Z. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia: Strategi, Metode, Prosedur, Teknik*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Al Farisi, Z. (2015). "Speech Act of Iltifat and Its Indonesian Translation Problems". *IJAL*, 4 (2), hlm. 214-225.
- Alhadar, S. (2011), *Deradikalisasi Melalui Tarjamah Tafsiriyah*. [Online]. Tersedia di <http://www.faktapos.com/kolom/12907/deradikalisasi-melalui-tarjamah-tafsiriyah> [Diakses 2 Desember 2011].
- Al-Hanafī, I.I. (2013). *Syarḥu al-'Aqīdati al-Ṭahāwīyyah*. Daru al-Hadits.
- Al-Hasnawi, A.R. (2007). "Cognitive Approach to Translating Metaphor". *Translation Journal*, 11 (3), hlm. 1-14.
- Al-Hasyimi, A. (2001). *Jawāhiru al-Balāgati fī al-Maānī wa al-Bayāni wa al-Badī*. Beirut: Daru al-Kutubi al-'Ilmiyyah.

- Ali, A.Y. (2011). *The Holy Qur'ān, Text and Translation*. Kuala Lumpur: Islamic Book Trust.
- Al-Jarim, 'A. & Amin, M. (t.t.). *Al-Balāghatu al-Wāḍiḥah*. Kairo: Daru al-Ma'arif.
- Al-Maraghi, M.M. (2001). *Bahṣun fī Tarjamati al-Qur'āni al-Karīmi wa Ahkāmuh*. Kairo: Daru al-Kitabi li al-Tiba'ati wa al-Nasyri wa al-Tauzi'.
- Al-Qazwaini, J. (t.t.). *Al-Īḍāḥu fī Ulūmi al-Balāghah*. Beirut: Daru al-Jail.
- Al-Shawi, M.A. (2013). "Translating Euphemisms: Theory and Application". *Journal of American Arabic Academy for Sciences and Technology*, 4 (8), hlm. 123-132.
- Al-Suyuthi, J. (1386 H). *Al-Itqānu fī Ulūmi al-Qurān*. Kairo: Dāru al-Syuruq.
- Al-Syathibi, A.I. (1975). *Al-Muwāfaqāt*. Beirut: Daru al-Ma'rifah.
- Al-Taftazani. (1318 H). *Syurūḥu al-Takhliṣ*. Mesir: Mathba'atu Isā al-Ḥalabiy.
- Al-Tunisi, A. (1984). *Al-Taḥrīru wa al-Tanwīru: Taḥrīru al-Mānā al-Sadīdi wa Tanwīru al-'Aqli al-Jadīdi min Tafsīri al-Kitābi al-Majīd*. Tunisia: al-Dāru al-Tūnisiyyatu li al-Nasyri.
- Al-Zamakhsyari, A. (1407 H). *Al-Kasysyāfu fī Ḥaqāiqi Gawāmiḍi al-Tanzīl*. Beirut: Dāru al-Kitābi al-'Arabiy.
- Al-Zoubi, M.Q.R. & al-Hasnawī, A.R. (2001). "Constructing a Model for Shift Analysis in Translation". *Translation Journal and the Authors*, 5 (4), hlm. 45-67. [Online]. Tersedia di: <http://Accurapid.com/Journal/htm>. [11 Maret 2013].
- Al-Zuhaili, W. (1418 H). *Al-Tafsīru al-Munīru fī al-'Aqīdati wa al-Syarīati wa al-Manhaj*. Damaskus: Dāru al-Fikri al-Muāsir.
- Ardi, H. (2009). "Nasionalisme & Gender dalam Penerjemahan: Ideologi dalam Penerjemahan". *Lingua Didaktika*, 2 (4), hlm. 44-57.
- Baker, M. (2010). *Critical Readings in Translation Studies*. London: Routledge.
- Bensala, B. (2012). "The Adagio-Lento Participle: A Relevance-Theoretic Approach to Faulkner's Participian Phrases". *Journal al-Atsar*, 13, hlm. 22-42.
- Brahmani, N. (2012). "Strategies Used in the Translation of Allusions in Hafiz Shirazi's Poetry". *Journal of Language and Culture*, 3 (1), hlm. 1-9.

- Catford, C.J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chen, S. (2009). "Culture Presupposition and Decision-Making in the Functional Approach to Translation". *Journal of Humanities and Social Sciences*, 4 (1), hlm. 83-89.
- Cui, Y. (2009). "The Goal of Advertisement Translation: With Reverence to C-E/E-C Advertisements". *Journal of Language & Translation*, 10 (2), hlm. 7-33.
- Cummings, L. (2005). *Pragmatics: A Mutidisciplinary Perspective*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publisher.
- Dabde. (2011). "Conversational Implicature and Theory of Relevance". *Golden Research Thoughts*, 1 (1), hlm. 1-4.
- Daramola, A. (2011). "The Choice of Processes and Translations of Psalm One". *British Journal of Arts and Social Sciences*, 3 (1), hlm. 110-122.
- Egins, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. (second edition). London: Continuum.
- Esfandiari, M.R. & Jamshid, M. (2011). "Relevance, Processing Effort, and Contextual Effect in Farsi Translation of Joyce's A Portrait of the Artist as a Young Man". *Studies in Literature and Language*, 3 (3), hlm. 86-91.
- Fraser, J. (2010). "The Translator Investigated: Learning from Translation Process Analysis". *The Translator*, 2 (1), hlm. 65-79.
- Garces, C.V. (2008). "Translating the Imaginary World in the Harry Potter Series on How Muggles, Quaffles, Snitches, and Nickles Travel to Other Cultures". *Revista de Traduccio*, 9, hlm. 121-134.
- Ghalayain, M. (2010). *Jāmi'ū al-Durūsi al-'Arabiyyah*. Beirut: Muassasatu al-Risalati Nasyirun.
- Gibbs Jr., R.W. & Bryant, G.A. (2008). "Striving for Optimal Relevance When Answering Questions". *Cognition*, 106, hlm. 345-369.
- Gile, D. (2012). "Methodological Aspect of Interpreting (and Translation) Research". *Target*, 3 (2), hlm. 153-175.

- Giora, R. (2007). "Discourse Coherence and Theory of Relevance: Stumbling Blocks in Search of a Unified Theory". *Journal of Pragmatics*, 27, hlm. 17-34.
- Gopferich, S. (2009). "Comprehensibility Assessment Using the Karlsruhe Comprehensibility Concept". *The Journal of Specialised Translation*, 1, hlm. 31-52.
- Grundy, P. (2008). *Doing Pragmatics*. (third edition). London: Hodder Education.
- Guo, Y. (2006). "A Comparative Study on P. Grice and Sperber/Wilson's Approach to Euphemism". *Journal of Language and Linguistics*, 3 (3), hlm. 71-86.
- Gutt, E. (2000). *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Manchester: St. Jerome.
- Gutt, E. (2006). "Aspects of 'Cultural Literacy' Relevant to Bible Translation". *Journal of Translation*, 2 (1), hlm. 1-16.
- Happe, F.G.E. (2009). "Communicative Competence and Theory of Mind in Autism: A Test of Relevance Theory". *Cognition*, 48, hlm. 101-119.
- Hassan, T. (1979). *Al-Lugatu al-'Arabiyyatu Ma'nāhā wa Mabnāhā*. Mesir: Al-Haiatu al-Miṣriyyatu al-'Ammatu li al-Kitāb.
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation, an Advanced Resource Book*. New York: Routledge.
- Heath, J. (2008). "Formal Theories, Pragmatic Purposes: Inferentialism, Rational Choice, and Communicative Action". *Canadian Journal of Philosophy*, 33 (3), hlm. 423-440.
- Higgins, K. (2010). "Diverse Voices: Hearing Scripture Speak in a Multicultural Movement". *International Journal of Frontier Missiology*, 27 (4), hlm. 189-196.
- Heller, L. (2011). "Disappointing Translation". *Intercultural Communication Studies*, 20 (2), hlm. 14-23.
- Hoed, B.H. (2003). "Ideologi dalam Penerjemahan". Makalah pada Seminar Nasional Penerjemahan tanggal 15-16 September 2003, Surakarta.

- Houbert, F. (1998). "Translation as a Communication Process". *Translation Journal and the Authors*, 4 (3), hlm. 32-54. [Online]. Tersedia di: [http://accurapid.com/journal/05theory .htm](http://accurapid.com/journal/05theory.htm) [1 Mei 2010].
- Huang, Y. (2007). *Pragmatics*. New York: Oxford University Press Inc.
- Jing, H. (2010). "The Translation of English and Chinese Puns from the Perspective of Relevance Theory". *The Journal of Specialised Translation*, 13, hlm. 81-99.
- Jakobson, R. (1959). "On Linguistic Aspects of Translation". Dalam R. Brower (Penyunting), *On Translation*. Cambridge/Massachusetts: Harvard University Press.
- Jobes, K.H. (2007). "Relevance Theory and the Translation of Scripture". *Journal of the Evangelical Theological Society*, 50 (4), hlm. 773-797.
- Kamedi. (2012). "The Translation of Neologism: Challenges for the Creation of New Terms in Indonesian Using a Corpus-based Approach". *International Journal of Scientific & Engineering Research*, 3 (5), hlm. 1-13.
- Kerr, G.J. (2011). "Dynamic Equivalence and Its Daughters: Placing Bible Translation Theories in Their Historical Context". *Journal of Translation*, 7 (1), hlm. 1-19.
- Kitis, E. (2009). "The Pragmatic Infrastructure of Translation". *Traducao e Comunicacao*, 18, hlm. 63-85.
- Kurniawati, T.N. (2006). *Analisis Ideologi Penerjemahan dan Mutu Terjemahan Ungkapan dan Istilah Budaya: Kajian terhadap Teks "The Choise: Islam and Christianity" dan Teks "The Choise: Dialog Islam-Kristen*. (Tesis). Program Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret, Surakarta.
- Larson, M.L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. (second edition). Boston: University Press of America.
- Lorscher, W. (2005). "The Translation Process: Method and Problems of its Investigation". *Meta*, 50 (2), hlm. 597-608.
- Machali, R. (2000). *Pedoman bagi Penerjemah*. Jakarta: PT Grasindo.
- Masduki. (2011). "Konsep Skopos dan Aspek Fungsionalnya dalam Penerjemahan". *Jurnal Bahasa dan Seni*, 39 (2), hlm. 166-174.

- Mazi-Leskovar. (2010). "Domestication and Foreignization in Translating American Prose". *Meta*, 48 (2), hlm. 250-265.
- Mey, J. (1993). *Pragmatics: An Introduction*. Cambridge: Blackwell Publisher.
- Moeliono, A.M. (1995). "Implikasi Penerjemahan dalam Pengembangan Bahasa Indonesia". Materi ceramah disampaikan pada Penataran Calon Penerjemah Buku Ajar Perguruan Tinggi. Proyek PS2PT, Dikti.
- Mohammad, A.K., Alawi, N., & Fakhouri, M. (2010). "Translating Contracts between English and Arabic: Toward a More Pragmatic Outcome". *Jordan Journal of Modern Language and Literatur*, 2 (1), hlm. 1-28.
- Molina, L. & Albir, A.H. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta*, 47 (4), hlm. 498-512.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan". *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24 (1), hlm. 39-57
- Newmark, P. (1988a). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
- Newmark, P. (1988b). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Ni, Z. (t.t.). "Domestication and Foreignization". [Online]. Tersedia di: <http://www.188mb.com/Newinfor/html/3584.htm>. [14 Mei 2013].
- Nida, E. (1964). "Principle of Correspondence". Dalam Venuti, L. (Penyunting). *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.
- Nida, E. & Taber, C.R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Obeidat, H. (2012). "The Legal Translator a Photocopying Machine!". *International Journal of Linguistics*, 4 (3), hlm. 588-603.
- Osimo, B. (2004). *On-Line Translation Course*. [Online]. Tersedia di: [http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.cap\\_1\\_1\\_en?lang=en](http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_1_1_en?lang=en). [15 September 2010].
- Poythress, V.S. (2005). "Truth and Fullness of Meaning: Fullness versus Reductionist Semantics in Biblical Interpretation". *Westminster Theological Journal*, 67, hlm. 211-227.

- Pym, A. (2007). "Natural and Directional Equivalence in Theories of Translation". *Target*, 19 (2), hlm. 271-294.
- Rahardi, K. (2010). *Pragmatik Kesantunan Imperatif Bahasa Indonesia*. Jakarta: Erlangga.
- Reimondez, M. (2009). "The Curious Incident of Feminist Translation in Galicia: Courtcases, Lies, and Gender Notions". *Galicja*, 21, hlm. 68-89.
- Richards, J., Plat, J., & Weber, H. (2005). *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. Harlow: Longman.
- Riddell, P.G. (2009). "Menerjemahkan Al-Qur'an ke dalam Bahasa-Bahasa di Indonesia". Dalam Chambert-Loir H. (Penyunting). *Sadur Terjemahan di Indoneisa dan Malaysia*. Jakarta: KPG, hlm. 397-415.
- Sakri, A. (1994). *Bangun Kalimat Bahasa Indonesia*. (edisi kedua). Bandung: Penerbit ITB.
- Samadi, M. (2011). "Problem in the Translation of Legal Terms from Persian into English". *The International Journal, Language Society and Culture*, 3, hlm.108-114.
- Schraver, K.A. (1989). "Evaluating Text Quality: The Continuum from Text-Focused to Reader-Focused Methods". *IEEE Transactions on Professional Communication*, 32 (4), hlm. 238-255.
- Scott-Philips, T.C. (2010). "The Evolution of Relevance". *Cognitive Science*, 34, hlm. 583-601.
- Seong, G.S. (2011). "Penerjemahan Kata Kerja Bahasa Cina-Bahasa Melayu: Satu Analisis Ketepatan Makna Padanan". *Gema Online Journal of Language Studies*, 11 (1), hlm. 35-56.
- Shahraki, A., Karimnia, A., & Mashhady, H. (2012). "A Skopos-Based Study on Translation of Interjection from English into Persian in Drama". *Elixir International Journal*, 47, hlm. 88-93.
- Shanmugam, K. (2010). "Pantun Translation into English in Women's Writings in Twentieth Century British Malaya". *Journal of Modern Languages*, 20, hlm. 80-93.
- Silalahi, R. (2009). *Dampak Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan pada Kualitas Terjemahan Teks Medical-Surgical Nursing dalam Bahasa*

- Indonesia*. (Disertasi). Program Studi Doktor Linguistik, Sekolah Pascasarjana, Universitas Sumatera Utara, Medan.
- Smith, K. (2002). "Translation as Secondary Communication: the Relevance Theory Perspective of Ernst-August Gutt". *Acta Theologica Supplementum*, 2, hlm. 107-117.
- Sperber, D. & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication & Cognition*. (second edition). Oxford: Blackwell Publisher.
- Sudarno, A.V. (2008). *Evaluasi Terjemahan Buku-buku Teks di Bidang Rancang Bangun*. (Disertasi). Program Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret, Surakarta.
- Sulastri, I. (2010). *Keterbacaan Wacana Buku Bina Bahasa Indonesia Karya Tim Bina Karya Guru dan Keterpahamannya oleh Siswa SDN Karang Pawulang 4 Kota Bandung Tahun Pelajaran 2009/2010*. (Tesis). Sekolah Pascasarjana, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Syihabuddin. (2000). *Prosedur Penerjemahan Nas Keagamaan dan Keterpahamannya (Telaah Ihwal Teknik, Kualitas Terjemahan, Hukum, dan Pengajarannya)*. (Disertasi). Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia, Program Pascasarjana, UPI, Bandung.
- Syihabuddin. (2005). *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.
- Tempel, B. (2008). "Representation across Languages: Biographical Sociology Meets Translation and Interpretation Studies". *Qualitative Sociology Review*, 2 (1), hlm. 7-21.
- Tendahl, M. & Gibbs Jr., R.W. (2008). "Complementary Perspectives on Metaphor: Cognitive Linguistics and Relevance Theory". *Journal of Pragmatics*, 40, hlm. 1823-1864.
- Thalib, M. (2012a). *Al-Qur'anul Karim Tarjamah Tafsiriyah*. Solo: Qolam Mas.
- Thalib, M. (2012b). *Koreksi Tarjamah Al-Qur'an Kemenag RI: Tinjauan Akidah, Syari'ah, Sosial & Ekonomi*. Solo: Qolam Mas.
- Thriveni, C. (2002). "Cultural Elements in Translation: The Indian Perspective". *Translation Journal and the Authors*. 6, (1), 83-98. [Online]. Tersedia di: <http://accurapid.com/journal/htm>. [6 Februari 2009].



- Tian, C. (2013). "Toward an RT-Based Functionalist Approach to Subtitling: A Case Study". *International Journal of English and Literature*, 4 (2), hlm. 33-39.
- Tianmin, J. (2009). "Translation in Context [Electronic Version] ". *Translation Journal*, 10 (2). hlm. 47-66. [Online]. Tersedia di: <http://accurapid.com/journal/41metaphor.htm>. [3 Juli 2011].
- Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. (2010). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Torop, P. (2000). "Towards the Semiotics of Translation". *Semiotica*, 28 (4), hlm. 399-411.
- 'Utsaimin, M.S. (1434 H). *Syarḥu al-Balāghati min Kitābi Qawāidi al-Lughati al-Arabiyyah*. Riyadh: Muassasatu al-Syaikhi Muhammad ibn Salih al-'Utsaimin al-Khairiyyah.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Verhaar, J.W.M. (2008). *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Vinay, J & Darbelnet, J. (2004). "A Methodology for Translation". Dalam Venuti L. (Penyunting). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Weber, D.J. (2008). "A Tale of Two Translation Theories". *Journal of Translation*, 1 (2), hlm. 1-37.
- Williams, M. (2011). "The Application of Argumentation Theory to Translation Quality Assessment". *Meta*, 16 (2), hlm. 326-344.
- Wilss, W. (1983). "Translation Studies: The State of Art". *Meta*, 29 (4), hlm. 16-32.
- Xiao-yan, W. (2013). "Translating Tourism Texts in the Light of Skopos Theory". *US-China Foreign Language*, 11 (3), hlm. 254-263.
- Yadnya, I.B.P. (2003). "Problema Penerjemahan: Sebuah Paparan Teoretis". *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 8 (13), hlm. 59-80.
- Yayasan Penyelenggara Penerjemahan Al-Qur'an. (2013). *Al-Qur'an Tiga Bahasa*. Bandung: Penerbit Al-Huda.

- Yu, S.Y. (2006). "A Brief History of Bible Translation into Chinese and Its Contemporary Implications". *Journal of Biblical Text Research*, 3 (2), hlm. 45-52.
- Zaki, M., Arifin, A., & Ahmad, M. (2013). "Analisis Strategi Penerjemahan Peribahasa Arab-Melayu terhadap Teks 'Kasih dan Harapan'". *The Online Journal of Islamic Education*, 1 (2), hlm. 1-9.
- Zhonggang, S. (2006). "A Relevance Theory Perspective on Translating the Implicit Information in Literary Text". *Journal of Translation*, 2 (2), hlm. 43-60.